

Traducció lus Paetukutuku Oersetting  
achadh Web REDAZIONE Gráfico vörk  
lge Grafinis Übersetzung Vertimas  
Översättning TRADUZIONE Sawir  
Terjemahan Webosaete Pagsasalin  
eklad Grapiko Web GRAFICA Tradução  
Traduko WEB Whakairoiro Terjemahan  
abakad Paghubad Verkko Tradución  
Fordítá Werger Netz Whakamaori  
jumaad weithiad Ukub  
reža Kalafi Gransk  
ne Gráfíky Gráfisch Nturi Faaliliuga  
vefur striu Gr  
cció Paetu tuku Oersetting  
n W k klad Daim du  
g rannas e Traduc  
is VevGrafik Vertam ach

# AS



**AVS** dispone di un sistema di gestione della qualità conforme ai requisiti enunciati dalla **ISO 9001:2015** e di un servizio di traduzione certificato **ISO 17100:2017**.

**AVS** has a quality management system that complies with the requirements set forth in **ISO 9001:2015** and can provide an **ISO 17100:2017** certified translation service.

## NATI PER FARE LA DIFFERENZA

**AVS nasce nel 2007** a Torino da un'esperienza trentennale che ha inizio con le prime macchine tipografiche (IBM Composer e sistema CAPS) e si sviluppa e arricchisce negli anni delineando una propria identità e assumendo un ruolo ben definito nel mondo dell'editoria tecnica.

**Il nostro team è composto da personale specializzato con esperienza decennale a cui si aggiungono giovani altamente qualificati.**

La documentazione tecnica è il nostro core-business.

Seguiamo il prodotto editoriale in tutte le fasi di lavorazione: acquisizione delle informazioni, preparazione delle bozze, scelta del layout, attività di traduzione, elaborazione della grafica e stampa (digitale e cartacea).

Grazie alla **sinergia** tra i settori dell'azienda (redazione tecnica, DTP, traduzione, grafica, servizi e logistica), adottiamo le migliori strategie per **ridurre** tempi e costi.

## BORN TO MAKE THE DIFFERENCE

**AVS was founded in 2007** in Turin on thirty years of experience that began with the very first digital publishing systems (IBM Composer and CAPS) and developed over the years, creating its own identity and taking on a well-defined role in the world of technical publications.

**Our team is made up of specialists with decades of experience working alongside young but highly qualified professionals.**

Technical documentation is our core business.

We handle all aspects of the publishing project through all phases of its development: information acquisition, preparation of drafts, choice of layout, translations, graphics and printing (digital or hard-copy).

Thanks to the **synergy** between the company departments (technical writing, DTP, translation, graphics, services and logistics), we adopt the best strategies to **reduce** both time and costs.



# LA NOSTRA ESPERIENZA AL VOSTRO SERVIZIO

## REDAZIONE TECNICA

Elaboriamo le informazioni fornite interfacciandoci costantemente con tecnici e operatori anche presso la sede stessa del cliente, in modo da **creare o aggiornare una documentazione tecnica completa e accurata.**

Nello specifico ci occupiamo di:

- Manuali di uso e manutenzione;
- Manuali di riparazione;
- Cataloghi di parti di ricambio;
- Libretti di istruzione;
- Brochure e altri prodotti editoriali.

**La redazione viene effettuata in accordo con le Direttive vigenti.**

Abbiamo inoltre recentemente sviluppato un settore dedicato a redazione, editing e data porting di manualistica tecnica in formato data module, secondo le più recenti specifiche internazionali (S1000D), dalla creazione della lista dei data module (DMRL) alla compilazione degli stessi in XML (Extensible Markup Language), prevedendo anche l'uso dello STE (Simplified Technical English).

# OUR EXPERIENCE AT YOUR SERVICE

## TECHNICAL WRITING

When processing the information provided we constantly interface with our customer's technicians and operators, if necessary on the customer's premises, **to create or update a complete and accurate set of technical documentation.**

In specific terms, we deal with:

- Use and maintenance manuals;
- Repair manuals;
- Spare parts catalogue;
- Instruction handbooks;
- Brochures and other editorial products.

**All editing is carried out in accordance with the current Directives.**

Moreover, we have recently developed an area dedicated to drafting, editing and data porting for technical manuals in data module format, based on the latest international specifications (S1000D), from creation of the Data Module Requirements List (DMRL) to their compilation in XML (Extensible Markup Language), which also envisages the use of STE (Simplified Technical English).



# PROFESSIONALITÀ, COMPETENZA, INNOVAZIONE DIGITALE

## DESKTOP PUBLISHING

Il nostro reparto di DeskTop Publishing (DTP) **crea layout innovativi e sviluppa le soluzioni che meglio incontrano le esigenze del cliente.**

L'obiettivo è quello di ottimizzare i tempi e fornire un prodotto di qualità, completo e coerente.

Oltre a gestire documentazione nei formati più tradizionali, trattiamo anche:

- Documenti multilingua;
- Documenti con contenuti condizionati;
- Documenti in Markup Language (XML - eXtensible Markup Language e SGML - Standard Generalized Markup Language).

**Eseguiamo inoltre attività di acquisizione da scanner di documenti cartacei**, digitalizzando e rendendo editabile il testo tramite programmi di OCR (Optical Character Recognition - Riconoscimento Ottico dei Caratteri).

# PROFESSIONALISM, COMPETENCE, DIGITAL INNOVATION

## DESKTOP PUBLISHING

Our DeskTop Publishing (DTP) department **creates innovative layouts and develops solutions that best meet our customer's real needs.**

Our solutions always aim to optimise lead-times and guarantee a high-quality, complete and fully coherent product.

Alongside more traditional format documentation, we can handle:

- Multilingual documents;
- Conditional content documents;
- Documents in Markup Language (XML - eXtensible Markup Language e SGML - Standard Generalized Markup Language).

**We also offer hard copy scanning and digitalization services, making paper documentation** editable using OCR (Optical Character Recognition) software.



## GRAFICA

Il supporto grafico è un elemento essenziale per la comprensione e la comunicazione di qualsiasi informazione.

**Proponiamo soluzioni grafiche non solo a corredo di manualistica tecnica, ma anche per altre tipologie di prodotti.**

Grazie all'utilizzo di software di grafica all'avanguardia, elaboriamo immagini partendo da disegni tecnici, solidi 3D e file multimediali di ogni genere, consentendo la realizzazione di materiale idoneo sia alla stampa cartacea che ad un utilizzo multimediale.

Il processo di lavorazione è simile anche per la realizzazione di cataloghi ricambio, elaborazione di distinte, reperimento documentazione tecnica o fotografica ed elaborazione grafica che prevede una perfetta conoscenza del disegno tecnico.

Trattiamo diverse tipologie di materiale, quali:

- Fotografie;
- Grafiche raster;
- Grafiche vettoriali;
- Disegni CAD 2D;
- Solidi 3D.

L'intero processo è gestito in conformità con le normative aziendali, le specifiche tecniche e l'immagine aziendale, garantendo un prodotto di qualità.

## GRAPHIC

Graphics are a key element for understanding and communicating any kind of information.

**We offer high-quality graphics solutions for a range of different projects, not just for technical manuals.**

Using state-of-the-art graphics software, we process images from technical drawings, 3D solids and multimedia files of any kind, to produce material ideal for both printing and multimedia use.

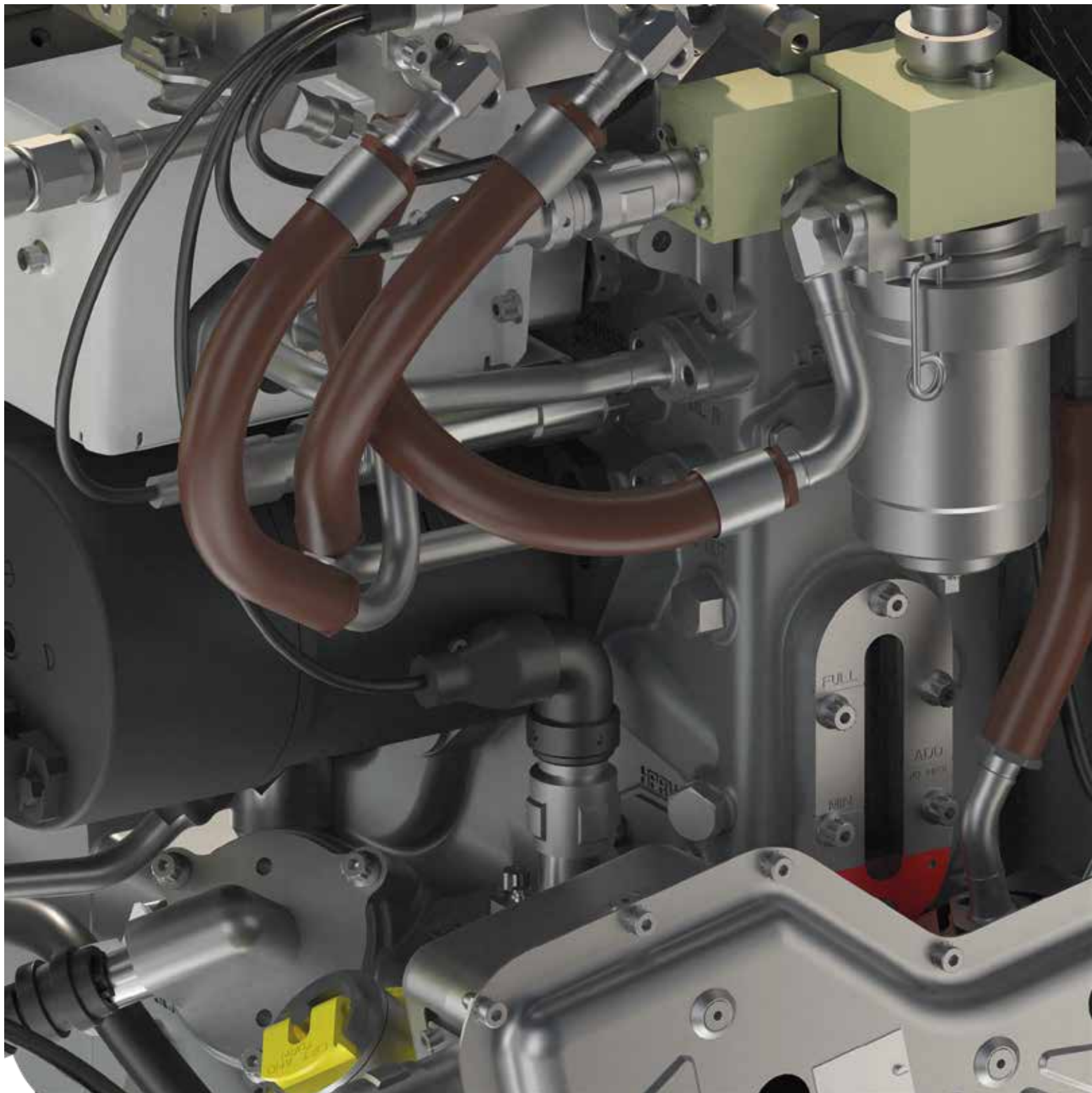
The development process is much like the process applied to spare parts catalogues, involving: preparation of the necessary lists and technical/photographic material, as well as processing the graphics, which itself demands a no less than perfect knowledge of technical drawing.

We can handle a range of different source materials, including:

- Photographs;
- Raster graphics;
- Vector graphics;
- CAD 2D drawings;
- 3D solids.

The entire process is managed in complete compliance with customer standards, technical specifications and image requirements, to guarantee a high-quality product.





## MODELLAZIONE 3D

**AVS** dispone di personale altamente qualificato nella modellazione 3D nei seguenti campi:

- Automotive;
- Ferroviario;
- Aeronautico.

La **modellazione 3D** permette di realizzare delle visualizzazioni realistiche e accurate di un progetto, che può essere manipolato e ruotato a piacimento.

La principale differenza fra il **rendering** e la **modellazione 3D** è che il primo rappresenta l'immagine già elaborata, mentre la modellazione 3D è il processo di creazione di un oggetto in tre dimensioni.

Alcuni software utilizzabili sono:

- Blender;
- 3D Studio Max;
- Rhinoceros.

## 3D MODELING

**AVS** has highly skilled personnel qualified in 3D modeling in the following fields:

- Automotive;
- Railway;
- Aeronautical.

**3D modeling** allows you to create realistic and accurate visualizations of a project, which can be manipulated and rotated at will.

The main difference between **rendering** and **3D modeling** is that the former represents the already processed image, while 3D modeling is the process of creating an object in three dimensions.

Some of the used softwares are:

- Blender;
- 3D Studio Max;
- Rhinoceros.





# CON NOI I VOSTRI PROGETTI FARANNO IL GIRO DEL MONDO

## TRADUZIONE

Forniamo traduzioni di qualità in **numerose combinazioni linguistiche** avvalendoci della collaborazione di traduttori madrelingua professionisti, specializzati e accuratamente selezionati.

Garantiamo l'ottimizzazione di tempi e costi grazie all'ausilio di **CAT Tools** (software di traduzione assistita) e di **memorie di traduzione** aggiornate e personalizzabili per ogni Cliente a garanzia anche della coerenza terminologica.

Utilizziamo con consapevolezza le **nuove tecnologie** (traduzione automatica, Intelligenza Artificiale) senza che questo influisca sulla qualità del nostro processo garantito dalle **certificazioni UNI EN ISO 9001 e 17100**.

In particolare, ci occupiamo di:

- manualistica in ambito tecnico che comprende settori quali: automotive, ferroviario, aeronautico, meccanico, IT, civile, ambiente;
- libretti e procedure per dispositivi medici;
- istruzioni per l'uso e la manutenzione;

# WITH US YOUR PROJECTS CAN TRAVEL THE WORLD

## TRANSLATION

We provide high-quality translations into a **vast range of language pairs** using only carefully selected professional and specialist native language translators.

We guarantee time and cost optimisation through the use of **CAT Tools** (Computer Aided Translation software) and continually updated **translation memories**, personalised for each Customer, to assure coherence of the terminology.

We use the **new technology** (Computer-Aided Translation, Artificial Intelligence) with due attention, in a manner that does not affect the quality of our processes, which are guaranteed by our **UNI EN ISO 9001 and 17100 certification**.

In specific terms, we translate:

- technical manuals for a wide range of sectors (from automotive to railways, aviation, machine tools, IT, civil construction and renewable energy);
- medical handbooks and procedures;



- cataloghi ricambi;
- brochure e presentazioni aziendali;
- siti web;
- contratti, bilanci, procure e documentazione legale.

Supportiamo i nostri Clienti nella preparazione della documentazione per la partecipazione a **gare d'appalto**, nazionali e internazionali:

- bandi di gara e specifiche tecniche;
- documentazione, grafiche e capitolati tecnici;
- documenti legali a corredo, inclusa eventuale **asseverazione** e **legalizzazione** grazie a una rete consolidata su tutto il territorio nazionale e internazionale di Periti e Consulenti CTU che collaborano con Tribunali, Consolati e Notai.

Offriamo inoltre servizi di **localizzazione** e **interpretariato** (trattativa, simultanea, consecutiva e chuchotage) per fornire assistenza per ogni esigenza, ove richiesta particolare attenzione all'ambito culturale di destinazione.

- use and maintenance manuals;
- parts catalogues;
- company brochures and presentations;
- websites;
- contracts, financial statements, powers of attorney and legal documentation in general.

We provide our Customers with support in preparing documentation for participation in **tenders**, both domestic and international:

- calls for tender and technical procurement specifications;
- technical documentation, graphics and specifications;
- accompanying legal documents, including any **sworn** and **legalised translation** thanks to a consolidated network of Experts and CTU consultants both at home and abroad, working with the Courts, Consulates and Notarys.

We also provide **localisation** and **interpreting** services (negotiations, simultaneous and consecutive translation and chuchotage) offering support for any needs, with particular attention to the cultural context of the destination language.



# CONDIVIDIAMO CREATIVITÀ

## CORPORATE IMAGE

Realizziamo progetti grafici creativi, di Corporate e **Brand Identity**.

Il nostro team è a disposizione del cliente nello studio e sviluppo di tutti gli elementi della comunicazione e dell'immagine coordinata.

**Ci poniamo l'obiettivo di proporre sempre soluzioni innovative.**

Sviluppiamo progetti per:

- Siti internet;
- Loghi;
- Brochure;
- Flyers;

e altre attività correlate.

## SERVIZI E LOGISTICA

Offriamo anche servizi di:

- Stampa in PDF;
- Stampa su supporti cartacei;
- Stampa su cd;
- Digitalizzazione;
- Archiviazione digitale;
- Conversione dei file;
- Masterizzazione cd.

# WE SHARE CREATIVITY

## CORPORATE IMAGE

We develop creative graphics for Corporate image and **Brand Identity** projects.

Our team is here to help customers create and develop all elements necessary for the projecting a coordinated corporate image.

**As always, our goal is to produce innovative solutions.**

We develop solutions for:

- Websites;
- Logos;
- Brochures;
- Flyers;

and all things related to them.

## SERVICES AND LOGISTICS

We offer a range of other services, like:

- PDF printing;
- Hard-copy printing;
- CD printing;
- Digitisation;
- Digital filing;
- File conversion;
- CD mastering.









+39 011480380



info@avssrl.com



www.avssrl.com



Via Challant, 36  
10142, Torino (TO)